

УДК 81'25:376.147
ББК Ш118р

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.08

Троицкая Юлия Валерьевна,

аспирант, кафедра иностранных языков, Самарский государственный университет имени академика С. П. Королева (Национальный исследовательский университет); 443086, г. Самара, Московское шоссе, д. 34; e-mail: ssau@ssau.ru

СТРУКТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессиональная компетентность; профессиональная подготовка; переводчики; компоненты готовности; критерии готовности.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается структура профессиональной компетентности переводчиков. Автор выделяет два базовых блока компонентов профессиональной компетентности специалистов, формулирует для каждого компонента критерии готовности на основе анализа теоретического и эмпирического материала и осуществляет системный анализ релевантных явлений.

Troitskaya Yulia Valirievna,

Post-graduate Student of the Department of Foreign Languages, Samara State Aerospace University, Samara.

STRUCTURE OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS

KEY WORDS: professional competence; professional education; translators; interpreters; readiness components; readiness criteria.

ABSTRACT. The article considers the structure of professional competence of translators and interpreters. The author signifies two basic groups of professional competence components, formulates criteria of readiness for each of them on theoretical and practical basis, and performs a comprehensive systematic analysis of relevant phenomena.

Основная функция переводчика заключается в реализации конструктивной коммуникации сторон, что предполагает необходимость достаточного уровня владения языками, а также способность качественно и адекватно передавать заданную информацию в соответствии с ожиданиями заказчиков. Соответственно, для анализа профессиональной компетентности переводчиков возникает необходимость системной характеристики, структурирующей показатели достаточности уровня владения языками, а также критерии качества и адекватности передачи информации.

Поскольку в науке существует несколько различных трактовок актуального для нас терминологического словосочетания, необходимо предварительно обозначить традицию, в рамках которой осуществляется анализ. Под профессиональной компетентностью мы понимаем «интегративное личностное образование, системообразующее ряд компетенций, обуславливающих готовность входить в мир профессиональных отношений, где требуются способности к диалогу в многонациональной и культурной среде» (6, с. 129). С нашей точки зрения, компетентность переводчика можно представить в рамках двух групп компонентов. Первая группа объединяет знание-операционные компоненты, вторая включает личностные компоненты готовности к

профессиональной деятельности. Для каждого компонента мы сформулировали критерии готовности и представили актуальные данные в двух таблицах. Компоненты и критерии готовности были выявлены на основе анализа образовательных стандартов, психологических и педагогических исследований, работ по теории и практике перевода, а также на эмпирической базе преподавания на кафедре иностранных языков (таблица 1).

Рассмотрим подробнее компоненты, обозначенные в таблице 1. Очевидно, что переводчику необходим хороший уровень языковой подготовки и знания общетеоретического характера, которые позволяют систематизировать представления о фонетических, лексических, стилистических и грамматических нормах, что впоследствии даст возможность грамотно и осмысленно их использовать, воспринимая язык как структурное целое, конвенции которого обеспечивают его функциональность. Стоит отметить, что система нормативов актуальна для переводчика не только в сфере иностранного языка, но и родного. Как ни парадоксально, с нормами русского языка у будущих переводчиков часто возникают проблемы, поэтому курс родного языка является необходимостью и позволяют скорректировать реально существующие, но часто не признаваемые студентами ошибки.

Таблица 1.

Знаниево-операционные компоненты профессиональной компетентности переводчиков

| Компоненты | Критерии готовности |
|--|---|
| Сформированность достаточного уровня владения языком по всем аспектам речевой деятельности | - способность воспринимать речь на слух (аудирование), - артикуляторно-интонационные навыки (фонетика), - грамматические навыки и умения, - достаточный запас общеупотребимой лексики, - коммуникативные умения (говорение). |
| Знание актуальных общетеоретических дисциплин | - знание о языковой системе, - знания о культуре и истории развития страны изучаемого языка. |
| Знание общенаучной и актуальной узкоспециальной терминологии | - сформированность достаточного лексического запаса в общенаучном терминологическом поле и сфере специализации. |
| Знания, навыки и умения в области техники перевода | - знание функционально-стилистических особенностей перевода текстов разной жанровой принадлежности, - умение работать со словарями для подбора наиболее адекватного соответствия (письменный перевод), - умение создавать функциональную замену, - автоматизированный навык перевода наиболее частотных речевых конструкций (устный перевод), - речевая компрессия и декомпрессия (устный перевод), - навык восприятия речи при одновременном репродуцировании (синхронный перевод). |
| Знание социокультурных норм | - способность осуществлять коммуникацию в межкультурной среде без нарушения социокультурных норм. |
| Навыки и умения в области информационных технологий | - умение пользоваться электронными информационными ресурсами и пакетами программ, актуальных для переводчика (включая системы автоматизированного перевода, такие как Trados, DejaVu и т. д.). |

Знание социокультурных норм позволяет в перспективе осуществлять продуктивную коммуникацию в межкультурном контексте. Переводчик часто оказывается лицом, наделенным дипломатическими полномочиями, и обязан поддерживать коммуникацию сторон на продуктивном уровне, что возможно только с соблюдением принятых правил поведения и коммуникативных формул вежливости.

Студент должен ознакомиться с теоретическими основами перевода, усвоить общенаучную и актуальную для него узкоспециальную терминологию, а также получить достаточный практический опыт перевода, который позволит ему сформировать навыки и умения в области переводческой техники.

На этапе письменного перевода студент должен научиться анализировать и предварительно обрабатывать текст, прежде чем начинать строить свой. Отсюда возникает необходимость практики коммуникативного анализа текста с определением задач, которые автор текста хочет решить с его помощью, а также предметно-логического и языкового анализа.

К началу практики последовательного устного перевода студент должен знать наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия и иметь автоматизиро-

ванный навык их употребления: «Знание переводческих соответствий без автоматизма их употребления не является достаточным для устного переводчика, поскольку у него нет времени на «припоминание» эквивалентов» (4, с. 106). Поэтому основной задачей подготовительного (к устному переводу) этапа является формирование указанных автоматизмов. Подготовительный этап должен быть завершён достижением необходимого языкового уровня и освоением переводческой теории: к началу курса устного перевода студенты должны овладеть основами перевода, иметь представление о типологии текстов, о переводческих трансформациях, коммуникативном членении предложения и передаче тема-рематических отношений при переводе. М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева и Е. С. Быстрицкая в качестве необходимого уровня называют уровень «Upper Intermediate», справедливо замечая, что «занятия по устному переводу не являются особым этапом или формой изучения английского языка, их цель – отработка профессиональных навыков устного перевода на основе уже имеющихся знаний и умений в области иностранного языка» (2, с. 10). Именно поэтому извлечение «полезных» слов и словосочетаний из английского текста, поиск и заучивание их русских эквивалентов не может стать

содержанием курса перевода. Это – содержание подготовительного языкового этапа в рамках изучения иностранного языка.

При синхронном переводе переводчик должен передавать исходное высказывание почти одновременно с переводом. Синхронный перевод предъявляет к переводчику ряд специфических требований. Должны быть

особые природные данные, которые позволят развить «навык восприятия речи при одновременном репродуцировании и, соответственно, репродуцировании при одновременном восприятии речи» (4, с. 118).

Личностные компоненты профессиональной компетентности переводчиков представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Личностные компоненты профессиональной компетентности переводчиков

| Компоненты | Критерии готовности |
|------------------------------|--|
| Интеллектуальный | - хорошая долговременная и оперативная память, - умение концентрировать внимание, - способность к анализу и интерпретации. |
| Психофизиологический | - физическая выносливость, - стрессоустойчивость, - самоконтроль. |
| Аксиологический (ценностный) | - позитивное отношение к переводческой деятельности (сама деятельность представляется ценностью), - стремление создать качественный (ценный) продукт, на который можно положиться в утилитарном отношении, - конфиденциальность и соблюдение этических норм. |
| Мотивационный | - удовольствие от переводческой сферы деятельности, - заинтересованность в перспективах, которые дает переводческое образование. |
| Рефлексивный | - адекватная личностная самооценка, - адекватная оценка созданного текста. |
| Когнитивный (познавательный) | - способность постоянно усваивать новую информацию. |
| Коммуникативный | - способность выступать перед публикой, - способность поддерживать коммуникацию, - способность вести диалог в стрессовой ситуации при наличии коммуникативных помех. |
| Адаптивно-регулятивный | - гибкость, - толерантность, - дипломатичность, - способность урегулировать конфликтные ситуации, - способность «выкручиваться». |
| Эмоционально-волевой | - умение контролировать эмоции, - стремление к самосовершенствованию. |

Невозможно игнорировать генетические способности будущих специалистов и индивидуальные эмоционально-психологические составляющие. К сожалению, человек с плохой памятью вряд ли сможет стать профессиональным переводчиком. Хорошая память особенно актуальна для устных переводчиков. Естественно, существуют различные мнемотехники, позволяющие ее развить, но их возможности при отсутствии природных данных ограничены. Другим важным навыком является способность сознательно управлять собственным вниманием, поскольку переводчику часто требуется концентрировать внимание на чем-то, не замечая отвлекающих факторов. Например, переводить с листа, не обращая внимания на разговор, который кто-то ведет рядом. Переводчик работает не в герметичной атмосфере, где созданы идеальные

акустические условия. Его окружают постоянные шумы или другие помехи.

Профессиональный переводчик должен обладать способностью к анализу и интерпретации. Обозначенная способность является врожденной, но ее можно действительно хорошо развить при соответствующей тренировке. В теории перевода в данном контексте актуален термин «инференция». В. Н. Комиссаров определяет это понятие как «формирование правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или «смысле» на основе фоновых знаний» (3, с. 329). Фактически инференция является частным случаем аналитико-интерпретативных умений: переводчику необходимо уметь правильно распознавать интенции создателя высказывания и передавать содержание с сохранением исходной прагматики, что является

непростой задачей. В данном случае речь идет не только об умении в содержательном отношении правильно воспринять информацию, которой делаются участники переговоров, и соответствующим образом передать воспринятое, и не только об эквивалентном переводе лексико-грамматических единиц художественного или публицистического текстов, которые могут быть нагружены подтекстом и культурными ассоциациями. Импликации характерны и для технических текстов, причем появляются они достаточно часто, и техническим переводчикам без аналитико-интерпретативных умений справиться с такими текстами не представляется возможным.

Обратимся к психофизиологическим компонентам профессиональной компетентности переводчиков. П. Г. Чеботаев справедливо отмечает, что «слово “сверхнагрузки” для переводчика совсем не гиперболо» (7, с. 277). Переводческая деятельность предполагает физическую и психическую выносливость специалиста, что позволит ему с достоинством справляться с нагрузками, преодолевая стресс и не теряя самоконтроль. Обозначенные качества являются врожденными и в рамках учебного процесса вряд ли поддаются интенциональному (запланированному и детерминированному преподавателем) развитию. Физическую выносливость, стрессоустойчивость и самоконтроль скорее возможно сформировать при индивидуальной самостоятельной работе студентов.

Следующий принципиальный аспект интегрирует аксиологический и мотивационный компоненты. Его можно обозначить как удовольствие от деятельности. Множество исследований посвящено проблеме мотивации и тому, как ее поддерживать, но преподаватель часто бессилён в ситуации, когда сама деятельность не соотносится с эмоционально-психологической предрасположенностью студента. Удовольствие от переводческой деятельности является достаточно специфичным, поскольку это удовольствие рутинное: изнурительные поиски нужного слова, терпеливое доведение своего перевода до нужного качества, в случае устного перевода – длительное опосредование общения на конференциях, требующее значительного напряжения не только в интеллектуальном и физическом отношении, но и в эмоциональном плане (не стоит забывать о том, что к такому опосредованию еще необходимо предварительно готовиться, изучая новый материал и усваивая лексику). «В каком-то смысле не будет преувеличением сказать, что самый важный навык переводчика заключается в способности находить удовольствие во всех аспектах своей

работы... Скука и отвращение заставят даже высококвалифицированного переводчика работать небрежно и ненадежно», – пишет Дуглас Робинсон (5, с. 40). Поэтому внутренняя мотивация принципиально важна, важно желание постоянно учиться, расти и развиваться, важна любовь к словам, образам, интеллектуальным задачам и людям. К сожалению, возможности преподавателя в данном отношении весьма ограничены, но декларировать невозможность влияния преподавателя на удовольствие указанного характера было бы ошибкой. Есть очевидная зависимость между харизмой преподавателя, стилем его работы, стилем взаимодействия со студентами и их отношением к изучаемому предмету, содержанием которого вполне может быть изнурительный поиск слов, доведение перевода до нужного качества и т. д.

Положительные эмоции в отношении деятельности естественным образом стимулируют качественное запоминание информации. Ученые различают два пути запоминания, которые используются нервной системой: через гиппокамп идет регистрация фактов, а через мозжечковую миндалину производится запись нашего отношения к этим фактам (5). Пробуждение мозжечковой миндалины – «эмоциональная память» – способствует обучению. Вот почему всегда легче вспомнить то, что нас волнует, почему то, что нам нравится (или даже не нравится), всегда лучше задерживается в памяти, чем то, к чему мы равнодушны: «Чем больше вам нравится учиться, тем лучше вы учитесь. Чем больше удовольствия вы получаете от перевода, редактирования, расшифровки непонятных слов и оборотов, тем скорее вы освоите эти навыки... Именно умение получать удовольствие от процесса перевода обеспечит готовность к восприятию нового, которая в значительной мере поможет вам стать – и остаться – переводчиком» (5, с. 55).

Рефлексивный компонент связан с необходимостью адекватной оценки своих достоинств и недостатков, а также с оценкой текстового продукта в плане его качественной завершенности.

Когнитивный компонент выражается в способности постоянно усваивать новую информацию. «Если человек выбрал профессию переводчика, вся его жизнь превращается в учебу. С редкими, случайными перерывами» (1, с. 9) – пишет И. С. Алексеева. Диапазон лексических пластов, с которыми переводчику придется столкнуться, непредсказуем. «Понятно, невозможно знать все, но уменьшить риск незнания переводчик обязан стремиться» (1, с. 9).

В рамках коммуникативного компонента профессиональной компетентности важно упомянуть о необходимости преодолеть волнение и страх, связанные с работой на публике. Обязанность преподавателя – создать все условия для того, чтобы студент смог справиться с проблемой еще на этапе обучения. Этому способствует регулярное моделирование ситуаций, связанных с выступлением перед публикой. Студентов необходимо периодически выводить за рамки привычного круга, организуя встречи, конференции и обсуждения, на которых присутствуют не только члены одной группы, но и другие учащиеся, преподаватели, приглашенные лица.

Не стоит забывать, что переводчик нужен лишь постольку, поскольку помогает общению других людей, и он должен действовать в рамках нормативно-этического кодекса, проявляя дипломатичность, толерантность и эмоциональную сдержанность. Для будущего специалиста важны психологическая устойчивость и способность урегулировать конфликты, поскольку в ситуации конфронтации переводчик всегда становится тем самым элементом цепочки, на которой обрушивается «эмоциональный удар».

Как бы тщательно ни готовился к своей работе переводчик, никто не может исключить того, что ему не встретится неизвестное понятие или термин, для которого он не знает переводного соответствия. В этих случаях, отмечают Л. К. Латышев и В. И. Провоторов,

переводчику приходится «выкручиваться». Для этого необходимы следующие умения:

- передавать в переводе понятия не с помощью терминов, а с помощью описательного перевода;

- сходу образовывать если не термины, то такие наименования для понятий, суть которых была бы ясна аудитории (4, с. 132).

Описанное позволяет сделать вывод о том, что профессиональная подготовка переводчиков является комплексным явлением, и успешная реализация образовательного процесса зависит от множества факторов, в том числе от наличия врожденных качеств интеллектуального (память, внимание и т. д.), психофизиологического (физическая выносливость, стрессоустойчивость и т. д.) и эмоционально-аксиологического характера (желание постоянно развиваться, любовь к словам, интеллектуальным задачам и т. д.). Врожденные качества служат основой, на которой формируются знаниево-операционные и личностные компоненты профессиональной компетентности. Компетентность выражается в качестве личностно интегрированного результата, сгенерированного в процессе развития обозначенных компонентов. Фактически они являются признаками готовности к осуществлению профессиональной деятельности и имеют динамический характер, поскольку предполагают необходимость постоянной активации и развития (с актуальными модификациями).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2003.
2. Вербицкая М. В., Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С. Устный перевод. Английский язык. Ч. 1. М. : Глосса, 2008.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособ. М. : ЭТС, 2004.
4. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учеб.-методич. пособ. М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001.
5. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. М. : КУДИЗ-ОБРАЗ, 2005.
6. Руднева Т. И. Формирование профессиональной компетентности студентов – будущих юристов : моногр. / Т. И. Руднева, А. Б. Храмцова, Е. Б. Храмцов. Самара : Самар. ун-т, 2011.
7. Чеботаев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч.-методич. пособ. М. : Высшая школа, 2006.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Л. П. Меркулова.